Э.Н.Денмухаметова, А.Ш.Юсупова
Казанский (Приволжский) федеральный университет

Синонимы в словарях тюркских языков

синонимы, лексика, лексикография, перевод,
тюркские языки, татарский язык

Словари являются одним из ценнейших источников для историко-лингвистических исследований языка. Они позволяют документально подтвердить роль и место тех или иных языковых элементов в истории культуры народа, фиксируют лексемы в определённые исторические периоды, указывают на взаимоотношения разных языков, показывают взаимовлияние разноструктурных языковых систем. Несмотря на то, что двуязычные словари не являются специальными лексикографическими источниками в области синонимии, в них содержится множество синонимичных лексем, показывающих гармоничное развитие литературного и разговорного языка. В данном исследовании изучаются лексические синонимы, зафиксированные в толковых словарях татарского и башкирского языков, которые рассматриваются в лингвистическом аспекте как составляющие общетюркского лексического фонда.

Цель данного исследования – лексико-семантический анализ синонимов татарского и башкирского языков, зафиксированных в толковых словарях, относительно лексики словаря Махмуда Кашгари “Диван лугат ат-турк”.

В ходе проведения исследования авторами были изучены современные труды российских и зарубежных авторов по лингвистике, филологии; проанализирован лексический материал, зафиксированный в толковых словарях и словарях синонимов татарского и башкирского языков; сделаны сравнения словарного фонда и практической речи; выявлены основные тенденции развития лексики современного татарского и башкирского литературного языков, как представителей тюркской лингвистики.

Объектом данного исследования выступают слова-синонимы, зафиксированные в толковых словарях татарского и башкирского языков.

Предметом исследования являются синонимические связи между общетюркскими словами, зафиксированными в словаре Махмуда Кашгари “Диван лугат ат-турк”, и заимствованными словами из разных языков и особенности их использования в современной татарской и башкирской речи.

Источником исследования являются “Толковый словарь татарского языка” [Татар 2017], “Академический словарь башкирского языка”

[Академический 2012], словари синонимов татарского и башкирского языков [Ханбикова 1999; Усманова 2010] и древнетюркский лексикологический источник Махмуда Кашгари “Диван лугат ат-турк” [Махмуд ал-Кашгари 2010]. Фактический материал исследования взят из Национального корпуса татарского языка “Туган тел” [http://litcorpus.antat.ru/index.htm] и Корпуса татарской художественной литературы [http://litcorpus.antat.ru/index.htm].

Вопросы лексической синонимии в теоретическом и практическом плане уже рассматривались в многочисленных трудах отечественных и зарубежных исследователей. В данных работах исследуются общие вопросы развития языковой системы и описываются частные формы обогащения того или иного языка, изучаются изменения в лексическом фонде того или иного языка исходя из экстралингвистических и интралингвистических факторов речи, даются лингвокультурные и социокультурные характеристики лексическому составу языка в связи с вышеуказанными причинами. Однако синонимы в толковых словарях тюркских языков по сей день еще не были объектом отдельных исследований, чем объясняется актуальность данной работы.

Словарь Махмуда Кашгари “Диван лугат ат-турк” , созданный в 70-х годах XI века, является зеркалом отражения через лексический фонд всех сторон жизни тюрков тысячелетней давности. Он содержит богатый материал для разностороннего, глубокого изучения и прослеживания закономерностей развития лексики и семантики тюркских языков различных ареалов. Считается, что почти все лексемы, зафиксированные в словаре М.Кашгари, имеют точные параллели в современных урало-поволжских языках.

Исследования показали, что среди слов, зафиксированных в толковых словарях татарского и башкирского языков, имеются лексические единицы с одинаковой формой и значением, что и в “Диван лугат ат-турк”, которые являются общетюркскими словами. Такие лексемы входят в синонимические отношения с другими общетюркскими лексическими единицами в одном из значений многозначных слов или составляют синонимические пары со словами из арабского или персидского языков, также могут состоять в синонимических отношениях и с лексемами из русского или европейских языков. Выявлено, что последний вариант зафиксирован лишь в толковых словарях тюркских языков, что объясняется социально-экономическими отношениями в обществе и эволюционными процессами в развитии языков.

Нужно отметь, что и сам М.Кашгари в своем словаре отмечает слова из других языков и указывает на заимствованные слова, давая точные указания, из какого языка оно заимствуется, или делает предположения о его происхождении, основываясь на сходстве с

персидскими и арабскими лексемами. Однако не все заимствования имеют маркировку. Иногда для установления первоначальной основы автор древнего словаря дает исторические сведения и разъясняет структуру лексической единицы, ссылаясь на фонетическую специфику тюркских языков. Например, в “Диван лугат ат-турк” для обозначения понятия `человек` употреблялось слово **kişi**.

Для передачи понятия `мужчина` зафиксировано слово **er.** В современном татарском языке для обозначения человека используются слова *адәм, инсан, бәндә, кемсә*, которые зафиксированы как в толковом словаре, так и в словаре синонимов. В современном башкирском языке для обозначения человека употребляются лексемы keshe*, asem, asem balahi* (букв. – `дитя Адама`), shekhes*,* также по отношению человека можно употребить и такие устойчивые словосочетания, как jen ejehe (букв. `носитель души`), Alla koli `раб божий`. Такие же фразеологизмы имеются и в татарском языке, но с определенными фонетическими особенностями. Слова **кеше** `человек`, *катын* `женщина`, *ир* `мужчина` в современном башкирском и татарском языках являются многозначными, имеют широкое употребление, однако в контексте свободно взаимозаменяют слово *кеше*.

В современном татарском и башкирском литературном языках *ат* употребляется в значениях: 1) лошадь; 2) шахматная фигура; 3) гимнастический снаряд; 4) *перен.* коньки, машина, велосипед, мотоцикл и др. В диалектах и говорах лексема *ат* широко употребляется и в составе фитонимов, зоонимов и т.д. В “Диван лугат ат-турк” слово at употреблялось в значении `конь, лошадь`: kuş kanatın er atın ile `птица крыльями, воин конем`.

Рассматриваемая лексема *at* – общее слово для всех тюркских народов и во всех языках обозначает одно – `верховая лошадь, конь для верховой езды`, это подверждается семантикой производного глагола *атла* – садиться верхом на коня, причем во всех тюркских языках он сохранился без каких-либо внешних и внутренних изменений. *Ат* в тюркоязычных текстах имеет следующие абсолютные синонимы: е*лкы, алаша*, также встречаются варианты: *колын `жеребенок`, тай `жеребенок`, айгыр `жеребец`.*

В словаре М.Кашгари можно найти множество мастей лошадей: boz `сивый; kuba ~ *ҡоба* `светло-коричневый`, kula `саврасый, буланый; tüm `одноцветный; torıɣ/toruɣ `гнедой`; kaşɣa at ~ `конь с белой мордой, с черными ободками вокруг глаз`.

Как показали исследования, большинство лексических единиц, состоящих в синонимических отношениях, остается общим для всех тюркских народов; это их сближает, доказывая их близкое родство. Некоторые лексемы, зафиксированные в словаре М.Кашгари, в

современных языках считаются архаизмами и зафиксированы в толковых словарях с такой же пометой, однако в исторических романах или в книгах про историю народа они фигурируют как синонимы своих русских или европейских параллелей. Например boka ~ ugezbozaw `телец`, oɣlak ~ kejemogez `козерог`, armit – *груша, orek – слива, jozem – виноград,* yün kuş `павлин` ~ tawis koshi и др.

Как показывают исследования, в большинстве синонимических рядов имеются основы из арабского (*каза* – убыток; *зарар* – вред, *зәхмәт* – болезнь, вред; *хәл*– сила, *куәт* – мощь, *гайрәт* – воля; *хуп* – любимый, хороший, *лаек* – достойный, *муафыйк* – пригодный, *мәгъкуль* – должный, *кабул* – принимающий) и из персидского (*зыян* – вред, *егәр* – мощь, *зәгыйфь* – обиссиленный) языков. Они в тюркских языках используются с разными оттенками одного и того же значения.

Выявлено, что лексем, заимствованных из русского языка или из европейских языков, гораздо меньше, хотя в современной разговорной речи и языке публицистических текстов их можно встретить часто. Например, *хосусыйлаштыру* – приватизацияләү; *фотога төшү – сурәткә төшү*, *рәсемгә төшү*.

Заимствованные слова как синонимы в речи используются с разной частотностью, но их активность зависит от стилистической окраски, а не от этимологической характеристики. Например*, Iтсәнләшми сөйләшсәң, авырмый үләрсең (Пословица), Дошманыңны үзеңнән көчле хисаплама (Пословица) т.д.*

Таким образом, лексемы, зафиксированные в рассмотренных толковых словарях, имеют и синонимичные пары, семантика которых изменяется с течением времени. Словарь М.Кашгари “Диван лугат ат-турк” по сей день является важным источником для восполнения пробелов истории развития лексики тюркских языков.

Синонимическая система тюркских языков развивается и меняется, что отражается как в устной, так и в письменной речи. Хотя тюркская лексическая система является относительно устойчивой, новшества в общественной, социальной жизни, прогрессивные технологии вносят свои коррективы.

Литература

Татар теленең аңлатмалы сүзлеге. Т.I. Казан:ТӘҺСИ, 2015. 712 б.; Т.2. Казан: ТӘҺСИ, 2016. 748 б.; Казан: ТӘХСИ, 2017. 744 б.

Академический словарь башкирского языка. Т.I. УФА: Китап, 2011. 432 с.; Т. II. Уфа: Китап, 2011. 568 с.; Т. III. Уфа: Китап, 2012. 864 с.

Ханбикова Ш.С. Синонимнар сүзлеге / Ш.С.Ханбикова, Ф.С.Сафиуллина. Казан: Хәтер, 1999. 256 б .

Усманова М.Г. Башкирско-русский словарь синонимов / М.Г.Усманова. Уфа: Китап, 2010. 176 с.

Махмуд ал-Кашгари. Диван лугат ат-тюрк. М.: Восточная литература, 2010.